

# ВЕСТНИК МГЛУ

СЕРИЯ 1  
ФИЛОЛОГИЯ

№ 4(83) / 2016



Серия основана в декабре 1996 года

Редакционная коллегия:

А. М. Горлатов (*главный редактор*),  
З. А. Харитончик (*зам. главного редактора*),  
П. В. Васюченко, Т. И. Голикова, Е. В. Зарецкая,  
Г. Ф. Лепесская, Т. П. Карпилович, С. Е. Кунцевич, В. В. Макаров,  
А. Н. Степанова, О. А. Судленкова

*Журнал «Вестник МГЛУ. Серия 1. Филология»  
включен Высшей аттестационной комиссией  
в перечень научных изданий Республики Беларусь  
для опубликования результатов диссертационных исследований*

---

**СОДЕРЖАНИЕ**

**Проблемы общего и типологического языкознания**

*Войтищенко Е. В.* Языковые средства запроса информации в жанре интерактивной телебеседы (на материале англоязычных и белорусскоязычных телепрограмм) ..... 6

*Каустов А. В.* Лингвориторика взаимодействия автора и аудитории в английском и украинском полемических дискурсах эпохи Реформации .... 14

*Ключенович Т. П.* Проблема структурно-прагматического аспекта способов передачи чужой речи ..... 22

*Козлова Ю. Е.* Актуализация семы 'забота' у орнитоморфных лексем ..... 29

*Курганова Н. И.* Антропоцентрический подход к проблеме значения ..... 38

*Лещенко Н. В.* Референциальные механизмы колыбельных песенных текстов (на материале испанского, русского и белорусского языков) ..... 45

*Пильгун Е. В.* Коммуникативные тактики и приемы нейтрализации ксенофобии в условиях миграционного кризиса ..... 52

**Романское и германское языкознание**

*Василенко Е. Н.* Языковые особенности отражения кризисных событий в современной англоязычной прессе ..... 60

*Епурь В. Б.* О прагматическом аспекте словарных и энциклопедических дефиниций (на материале англоязычной лексикографии) ..... 67

*Крот Л. Г.* Об определении синонимических связей в контексте (на материале художественного текста) ..... 76

*Морозова Л. П.* О лингвистическом описании просодической экспрессивности французской речи ..... 83

**Исследования славянских языков**

*Брагарник-Станкевич О. С.* Лингвистический генезис терминологического понятия *бестиальный* для описания референтной группы глагольных предикатов ..... 95

*Салими Абдолмалеки Косар.* Лексическая и фразеологическая активность обозначений времени в русском языке ..... 101

## Литературоведение

<i>Боровиков П. В.</i> Столкновение культур и слом стереотипов в романе Зэйди Смит «Белые зубы» .....	112
<i>Забродская В. С.</i> Творы эпіталамнага кола другой паловы XVI – першай паловы XVII ст.: літаратурны і сацыякультурны аспекты .....	120
<i>Шишкова Н. Ю.</i> Способы и приемы создания образа англичанина в романах У. М. Теккерея .....	129
<i>Наши авторы</i> .....	139

## CONTENTS

### General and Typological Linguistics

- Vaitsishaniuk E. V.* The Language Means of Information Request in the Genre of Interactive TV-discussion in the Media Discourse (on the Material of Belarusian and English TV-programmes) ..... 6
- Kaustov A. V.* Rhetoric of Author and Audience Interaction in English and Ukrainian Polemical Discourses of Reformation Period..... 14
- Klyuchenovich T. P.* The Problem of the Structural-Pragmatic Aspect of Rendering Someone's Speech ..... 22
- Kozlova Yu.* Actualization of the Seme of Care in Ornitomorphic Lexemes ..... 29
- Kurganova N. I.* Anthropocentric Approach to the Problem of Meaning ..... 38
- Leshtshenko N. V.* Referential Devices in Lullaby Texts in Spanish, Russian and Belarusian Languages ..... 45
- Pilgun E. V.* Communicative Tactics and Modes of Neutralisation of Xenophobia in Conditions of the Migrant Crisis ..... 52

### Romance and Germanic Linguistics

- Vasilenko E. N.* Peculiarities of language representation of crisis events in contemporary English language press ..... 60
- Iepuri V.B.* On Pragmatics of Dictionary and Encyclopedia Definitions in the English Language Lexicography ..... 67
- Krot L.G.* About the Definition of Synonym Links in Context (on the Material Work of Art) ..... 76
- Morozova Liliya.* On Linguistic Description of Prosodic Expressiveness in French ..... 83

### Slavonic Languages

- Bragarnik-Stankevich O. S.* Linguistic Genesis of the Term *Bestial* for Describing Verbal Predicates Reference Group ..... 95
- Kosar Salimi Abdolmaleki.* Lexical and Phraseological Activity of Words Denoting Time in the Russian Language ..... 101

### Studies in Literature

- Borovikov P. V.* Clash of Cultures and Shift of Stereotypes in Zadie Smith's "White Teeth" ..... 112
- Zabrodskaya V. S.* Works of Epithalamic Circle (the second half of the XVI – the first half of the XVII centuries): Literary and Socio-Cultural Aspects ..... 120
- Shyshkova N. Yu.* Ways and Methods of Creating the Figure of an Englishman in W. M. Thackeray's Novels ..... 129
- Our authors* ..... 139

ращение как дискурсивный прием маркируется в испанском языке метафорической номинацией, в то время как в русскоязычной колыбельной песне доминирует имя собственное. Перцептивные фрагменты в испанской колыбельной имеют грамматический способ выражения (конструкции с глаголом *estar*, presente de indicativo), в отличие от лексического способа, преобладающего в русском и белорусском языках (перцептивная лексика, детерминативы, глагольные междометия). Отличается и характер повторов: в испанском языке доминирует параллелизм синтаксических конструкций, в русском и белорусском языках чаще всего повторы используются в начале колыбельной песни. Таким образом, колыбельные песни обладают общими жанровыми особенностями, но отличаются характером передаваемого содержания и экспрессивно-эмоциональной составляющей.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Фролова, О. Е. Мир, стоящий за текстом: Референциальные механизмы пословицы, анекдота, волшебной сказки и авторского повествовательного художественного текста / О. Е. Фролова. – М. : УРСС, 2007. – 320 с.
2. Валодзіна, Т. В. Кот як код: кот можа шмат сказаць пра чалавека / Т. В. Валодзіна [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://nn.by/?c=ar&i=138304>. – Дата доступа : 14.09.2015.
3. *García Lorca, F. Las nanas infantiles* / F. García Lorca [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.biblioteca.org.ar/libros/157654.pdf>. – Дата доступа : 14.09.2015.

The article presents the results of a comparative study of folk lullaby poems in Spanish, Russian and Belarusian languages. A detailed analysis of various discursive means for the lullaby text development detects their universal genre structure. Lullaby specific cultural features in compared languages are determined by a referential fragment of reality and formal ways of expressing it.

*Поступила в редакцию 03.05.16*

**Е. В. Пильгун**

## КОММУНИКАТИВНЫЕ ТАКТИКИ И ПРИЕМЫ НЕЙТРАЛИЗАЦИИ КСЕНОФОБИИ В УСЛОВИЯХ МИГРАЦИОННОГО КРИЗИСА

В статье рассматривается проблема нейтрализации ксенофобии как коммуникативная стратегия, широко применяемая современными СМИ в условиях миграционного кризиса. Данная стратегия направлена на формирование толерантных отношений в обществе, представлена и реализуется посредством коммуникативных тактик и языковых приемов, выбор которых зависит от жанровой принадлежности статей. Предлагаются критерии и примеры исследования эффективности использования стратегии нейтрализации.

Влияние современных средств массовой коммуникации на общественное мнение, а также их способность «редактирования» информации в условиях миграционного кризиса становятся все более очевидными. Возможности воздействия СМИ предлагают социуму модели поведения, которые возрождают либо нивелируют ценностные ориентации, создавая напряженность среди населения и призывая его к агрессии, или консолидируют и умиряют негативные проявления. Миграционный кризис, возникший весной 2015 года, ярко и многосторонне освещенный прессой, стал неотъемлемой частью сознания европейцев, разбив их на два лагеря: лагерь толерантности и лагерь ксенофобии. За прошедший год на фоне недавних политических и экономических событий ксенофобные настроения в обществе приобрели доминирующий характер.

Ксенофобия – это неуважение, нетерпимость, неприязнь или даже ненависть к чужакам, к представителям другой группы: национальной, расовой, половой, религиозной и др. [1, с. 5]. Ксенофобия заложена в ряде идеологий, но основным толчком для ее проявлений являются кризисы. Средством нейтрализации ксенофобных настроений и проявлений, которые зачастую приводят к необратимым последствиям, выступают средства массовой информации, использующие определенные коммуникативные технологии.

Стратегия нейтрализации носит контролирующий и превентивный характер и служит для подавления или перенаправления агрессивных тенденций в общественном развитии, формируя при этом либо психологически нейтральную среду для коммуникации в социуме, либо направляя их в другое русло.

Для изучения стратегии нейтрализации ксенофобных настроений в прессе методом сплошной выборки было отобрано 10 англоязычных статей британской качественной прессы, представленной в сети Интернет. Дополнительно к данным статьям было отобрано и проанализировано 500 комментариев, выбранных по степени популярности, т.е. комментарии с наибольшим количеством «лайков». При этом не учитывались возрастные, гендерные и расовые особенности участников коммуникации, из-за невозможности их установления.

Предварительно все отобранные статьи были разделены по жанровой принадлежности на новостные сводки и авторские оценочные обзоры.

Было установлено, что стратегия нейтрализации ксенофобии в условиях миграционного кризиса реализуется посредством нескольких групп коммуникативных тактик, а также присущих им лингвистических и экстралингвистических приемов.

Так, в новостных сводках о миграционном кризисе стратегия нейтрализации реализуется путем тактики **призыва к сочувствию и помощи** пострадавшим мигрантам. Данный прием направлен на локализацию проблемы, определение ее сути и масштаба. *The paper cites information from the Italian police authorities saying that 200,000 migrants were preparing to*

*board shoddy vessels to risk the crossing from Libya to Italy's southern shores* [2]. Масштабность проблемы подкрепляется следующими приемами: статистикой – количество мигрантов исчисляется в тысячах, выбором эпитета *shoddy vessels* ‘самодельная лодка’, а также оценочным глаголом во фразе *to risk the crossing* ‘рискнуть пересечь’. При этом автор создает довольно обширную и опасную картину, закладывая ее в подсознание реципиента, и тем самым побуждает его к эмпатии и содействию.

Следующая группа представлена **аргументативными тактиками**, направленными на защиту и оправдание беженцев: *The Süddeutsche editorial also points to the complexities of a million or more people, almost none of whom speak German, trying to find a place in German society, let alone in the country's rigidly structured workplace. "Well-educated engineers, doctors and economists are coming. But there are also plenty of illiterate people, stunned by their new world," wrote the paper's Matthias Drobinski. "Ultra religious Muslims – and Christians – are coming face to face with a society that is indifferent to religion. Newcomers with rigid moral codes must learn to deal with the fact that in Germany gay people can openly kiss each other". The challenges of integration are already much in evidence in the shelters, where reports emerge every day of clashes between residents. Some are triggered by petty rows over queuing for food or the toilet, or over privacy* [3]. Такой текст, построенный на контрасте, **подчеркивает сильные и отмечает проблемные стороны** присутствия мигрантов в Европе, в качестве характерного лингвистического приема здесь выделяется **антитеза**: *Well-educated engineers – illiterate people* ‘высокообразованные инженеры – безграмотные люди’, *ultra religious Muslims – Christians – a society that is indifferent to religion* ‘ультрарелигиозные мусульмане – христиане – общество безразличное к религии’.

Еще одной аргументативной тактикой является **акцентирование неспособности сопротивляться, беспомощность**. *Four Afghan brothers who said they had worked as translators for the NATO-led International Security Assistance Force (ISAF) but had been forced to flee from the Taliban; a nine-year-old Syrian girl called Hadig, her arm decked in loom bands, and 55-year-old Shah Mohamad Tagi, whose face had been badly burnt in a bomb attack on his native home town of Herat, Afghanistan, all told similar stories that underlined the sense of pandemonium* [3]. Использование параллелизма как стилистико-коммуникативного приема подчеркивает тот факт, что людей принуждают к подобным действиям, а метафора *the sense of pandemonium* ‘оказаться в преисподней’ определяет безысходность и трагизм ситуации. Зачастую вместе с аргументативными тактиками используется и **тактика дискредитации** как попытка найти виновного в страдании мигрантов, беженцев: *"Angela Merkel invited us," said Tagi, through a fellow Afghan who spoke English. "But now we're here, there's no sense of order. We don't know what's going on. No one's talking to us"* [4].

**Описания** жилищных и бытовых условий, особенно положение детей, подкрепленные **примерами**, также направлены на реализацию основной интенции статей – вызвать резонанс в обществе, создать благоприятный «имидж» мигранта и тем самым избавиться от ксенофобных настроений.

*The family of six settled into an apartment with basic furniture and a stocked refrigerator, Carrigan said. “They seem very happy,” Carrigan said. “And it was almost like breathing a sigh of relief that they have arrived. This has been a long journey for them, and it’s been a long journey for a lot of Syrian refugees” [5].* Пример семьи, которая, наконец, нашла новый дом, на фоне всех пережитых трудностей, должен вызвать сочувствие и радость у читателей, а коммуникативные **приемы сравнения** *like breathing a sigh of relief* ‘вдох облегчения’, **повторения и градации** *a long journey for them, and ... a long journey for a lot of Syrian refugees* ‘долгое путешествие для них и ... долгое путешествие для многих сирийских беженцев’ усиливают данный эффект.

В отличие от новостных сводок в статьях-оценочных комментариях ряд коммуникативных тактик, представленных приемами, гораздо шире, а именно: дается подробное **описание** ситуации, **разъяснение** причин происходящего, **рассуждение** об условиях и страданиях мигрантов, **определение терминологических различий** между понятиями «*smugglers vs migrants*», «*economic migrants*», четкое **акцентирование** целей миграции, **призыв** к сочувствию и жалости, **апеллирование** к эмоциональной стороне и **оценка** событий, посредством тщательно подобранных **примеров, фактов, аргументов**.

Особое место в статьях-обзорах занимает **выражение личного авторского отношения, осуждение действий и критика поведения** политических властей и оппозиции. Такие статьи характеризуются большей эмоциональностью, личной вовлеченностью автора. Поэтому любая критика, в отличие от нейтральных новостных статей, приобретает «истерический» характер. *Pundits spoke of vermin and cockroaches. And prime ministers talked of swarms [5]. In our madness – for what else is it? – the US and its allies spend trillions of dollars on useless wars but then typically balk at funds to rebuild homes, schools, clinics and the rest. The irony is that Europe’s aid budgets are being swallowed in caring for refugees on European soil, when that money should be used to build stable economic futures in the source countries [6].* Описывая любые события в рамках данной тактики: действия правительств, распределение бюджета, поведение оппозиции, авторы не скупятся на такие коммуникативные приемы как **антитеза, риторические вопросы, метафоры, эпитеты, перечисления, преувеличения и др.**

Посредством тактики **описания бытовых условий** и самого лагеря беженцев, автор намеревается вызвать эмпатию среди аудитории, склонить их к содействию и встать на сторону защиты прав человека. *The conditions*

*are beyond awful – the image of what we encountered in the Jungle still haunts me. No sanitation, no healthcare, no security, no refuse collection, and no roads – just tracks of stinking mud full of litter and human detritus. Fires break out, as people are forced to light damp piles of wood in their tents to cook and keep warm. But there's no fire brigade, just social media where urgent calls for fire extinguishers, buckets and sand go out. The weekend before our arrival, fierce winds spread a fire, destroying 250 tents [7].* Оценочность данного отрывка передается благодаря применению многих коммуникативных ходов-приемов: перифраза, олицетворения, метафор, эпитетов, эпифоры, преувеличения и других.

Для усиления эффекта воздействия авторы иногда прибегают и к **описанию личных психологических кризисов** либо драм. *We asked one of the refugee volunteers his story. Visibly traumatised and struggling to speak, he told how his sister had been raped and killed in front of him. After they killed her, they raped her again. It felt cruel to have him continue, so we didn't. We never asked anyone again.*

Аргументация в авторских текстах-комментариях также принимает более эмоциональный и оценочный характер, чем в новостных сводках. Наиболее употребительны тактики **сопоставления, сравнения и аналогии**, например, сравнение судеб беженцев с судьбами евреев во времена холокоста, аналогии с Европой во времена Второй мировой войны. *Syrian refugees are still mainly accepted because of their high chance of being granted asylum in Germany but Afghans, who make up around a fifth of the people reaching Europe to flee war and persecution, and Iraqis – making up almost a tenth – and other nationalities are less likely to be let through [8].* Предпочтение отдается сирийцам в обход других наций (иранцы, афганцы), так же пострадавших от войн, что является проявлением ксенофобии. *The migrant crisis is much worse than, for example, a large number of buses all arriving at once, so you would imagine it would be easy to write standup comedy about. I'm not trying to make light of the terrible situation, but I wish Isis and Tony Blair and President Assad would think of some of the hidden costs of their actions [5].* В оценочных статьях гораздо чаще, по сравнению с новостными сводками, используются приемы, направленные на дискредитацию действий европейских, в частности британских властей: **противопоставление «простой человек – власть»**, а также открытая **критика** ошибок властей, вызванная интервенцией в страны Ближнего Востока и сопровождаемая **призывом** взять на себя вину и ответственность за жизни людей. В данном тексте призыв к ответственности выражен метафорой. Коммуникативные тактики, свойственные процессу нейтрализации ксенофобии, а также примеры типичных языковых приемов, присущие данным тактикам, приводятся в табл.

## Нейтрализация ксенофобии в средствах массовой коммуникации

Вид статьи	Коммуникативные тактики	Примеры языковых приемов
Новостные сводки	Аргументативные: 1. Неспособность к сопротивлению 2. Выделение положительных и отрицательных сторон	Антитеза, параллелизм грамматической конструкции метафоры, сравнение, градация, повторение и др.
	Дискредитация	
	Описание	
	Призыв к сочувствию	
	Приведение примеров	
Оценочные статьи	Описание	Антитеза, риторические вопросы, параллелизм грамматической конструкции метафоры, эпитеты, сравнения, градация, повторение, полисиндетон и др.
	Определение терминологии	
	Аргументативные: 1. Неспособность к сопротивлению 2. Выделение положительных и отрицательных сторон	
	Призыв к действию	
	Дискредитация	
	Оценка, критика	
	Выражение личного мнения	
	Примеры личных кризисов	
	Сопоставление, сравнение	
Пропаганда толерантности		

Несмотря на то, что *оппозиция «свой» – «чужой»* красной линией проходит сквозь все статьи, тем не менее «чужой» не только не приравнивается к «плохому», но и, наоборот, не представляет никакой опасности, тем самым тактика **пропаганды толерантности** проявляется в полном отрицании кризиса в Европе как такового, как следствие вывода о том, что не следует относиться к мигрантам и беженцам негативно. *There are countries with social infrastructure at breaking point because of the refugee crisis – but they aren't in Europe. The most obvious example is Lebanon, which houses 1.2 million Syrian refugees within a total population of roughly 4.5 million. To put that in context, a country that is more than 100 times smaller than the EU has already taken in more than 50 times as many refugees as the EU will even consider resettling in the future. Lebanon has a refugee crisis. Europe – and, in particular, Britain – does not* [9]. Отрицание кризиса в Европе подкреплено статистикой, а также такими приемами, как **сравнение и антитеза**.

Ни одна статья в современной прессе не обходится без сопутствующих фотографий, число которых зачастую превосходит объемы текста. Тщательно подобранные изображения затрагивают чувства и вызывают сострадание, жалость и желание оказать помощь. Такой экстралингвистический прием также является одним из наиболее удачных ходов для реализации тактики нейтрализации ксенофобии, так как изображение непосредственно апеллирует к эмоциональному состоянию человека.

По результатам проведенного статистического анализа 10 англоязычных статей, а также оценки 500 комментариев к данным статьям, представилось возможным изучить стратегию нейтрализации ксенофобии на основе следующих критериев:

1. Оценка общей интенциональности статей. Все статьи выборки направлены на создание положительного образа беженца и дружелюбного отношения к нему.

2. Определение отношения респондентов к мигрантам, а именно: установление того, выражено ли толерантное или ксенофобное отношение к мигрантам, проявлены ли жалость, сострадание либо пренебрежение. Так, 5,6 % (26 комментариев) – поддержали мигрантов, продемонстрировав толерантность; 80 % (396 комментариев) – высказались против мигрантов на территории Великобритании; 14,4 % (72 комментариев.) показали нейтральное отношение.

3. Определение уровня удовлетворенности статьей, т.е. выявление того, насколько респонденты согласны / не согласны со статьей (авторским взглядом). В информационных новостных сводках данный критерий выражается согласием или несогласием, отраженных в комментариях, с действиями властей, а в оценочных статьях – несогласием с авторским видением проблемы. Так, согласились с мнениями, высказанными в статьях, всего 19,6 % (98 комментариев), в то время как 63,8 % (319 комментариев) были категорически против, а 17 % (85 комментариев) соблюдали нейтралитет.

Таким образом, ксенофобные настроения среди британцев носят преобладающий характер, в то время как иностранные комментарии – 1 % (немцы) – отображают толерантное отношение к мигрантам и беженцам, но, в свою очередь, выражают пренебрежение к британцам, показывающим негативное отношение к мигрантам.

Стратегия нейтрализации, широко применяемая британскими СМИ, находит свою реализацию как в новостях, так и в оценочных обзорах через коммуникативные тактики и приемы, перечень которых разнится в зависимости от жанровой принадлежности статьи. Нейтрализация применяется с целью создания баланса в мультинациональном обществе и искоренения ксенофобии по национальным и религиозным признакам, как одного из последствий миграционного кризиса. Но, как показывает представленная в данной статье статистика, интенция авторов и самой британской прессы – нейтрализовать ксенофобию в обществе, сформировать толерантность к мигрантам – в большинстве случаев на современном этапе недостаточна, так как не получает поддержки у реципиентов, а в отдельных случаях вызывает даже отторжение.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ксенофобия: вызов социальной безопасности на Юге России : редкол.: Ю. Г. Волков [и др.]. – Ростов н/Д.: Изд-во СКНЦ ВШ, 2004. – 208 с.
2. *Traynor, I.* Migrant crisis: EU plan to strike Libya networks could include ground forces [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/world/2015/may/13/migrant-crisis-eu-plan-to-strike-libya-networks-could-include-ground-forces/>. – Date of access : 05.11.2015.
3. *Connolly, K.* Refugee crisis: Germany creaks under strain of open door policy [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/world/2015/oct/08/refugee-crisis-germany-creaks-under-strain-of-open-door-policy>. – Date of access : 07.01.2016.
4. *McQuade, A.* Migrant crisis: smuggling or trafficking? Politicians don't seem to know [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.theguardian.com/global-development/2015/apr/22/migrant-crisis-smuggling-trafficking-politicians-dont-seem-to-know>. – Date of access : 05.11.2015.
5. *Lee, S.* It's not easy getting laughs out of the migrant crisis [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.theguardian.com/commentis-free/2015/sep/13/stewart-lee-migrant-crisis-comedy>. – Date of access : 05.11.2015.
6. *Sachs, J.* There's no perfect answer to the migrant crisis – and we must face that [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.theguardian.com/commentis-free/2015/nov/02/answer-migration-crisis-refugees-europe>. – Date of access : 05.11.2015.
7. *Kraft, D.* I went to help at Calais's Jungle refugee camp – and what I saw haunts me [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.theguardian.com/commentisfree/2015/dec/10/calais-jungle-refugee-camp-volunteer-conditions>. – Date of access : 05.11.2015.
8. *Dearden, L.* Refugee crisis: Germany sending hundreds of asylum seekers back to Austria every day as mood shifts [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/refugee-crisis-germany-sending-hundreds-of-asylum-seekers-back-to-austria-every-day-as-mood-shifts-a6807726>. – Date of access : 05.11.2015.
9. *Kingsley, P.* 10 truths about Europe's migrant crisis [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/uk-news/2015/aug/10/10-truths-about-europes-refugee-crisis>. – Date of access : 05.11.2015.

The article analyses the neutralization of xenophobia as a communicative strategy widely used in modern mass media as the result of the migrant crisis. The strategy is aimed to establish tolerant relations in the society, it is represented and implemented with a number of communicative tactics and language modes, the choice of which is determined by the genre of articles. The criteria and examples of the efficiency of the neutralization strategy are provided.

*Поступила в редакцию 27.06.2016*

## РОМАНСКОЕ И ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Е. Н. Василенко

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ КРИЗИСНЫХ СОБЫТИЙ  
В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Статья посвящена изучению языкового отражения кризисных событий в англоязычном газетном дискурсе. Материалом исследования послужили 40 статей из электронных версий современных британских и американских печатных изданий, посвященных таким кризисным событиям, как пожар и наводнение. Автором проводится анализ использованных журналистами языковых средств на лексическом и грамматическом уровнях.

Новостные сообщения принято делить на *soft news* и *hard news*. К первым относятся сообщения развлекательного содержания, ко вторым – сообщения о кризисных событиях: происшествиях, катастрофах, конфликтах, преступлениях и т.п. [1], т. е. под кризисом понимается «любое внезапное прерывание нормального хода событий в жизни человека или общества, которое требует переоценки моделей деятельности или мышления» [2, с. 265].

Газетный дискурс о кризисах рассчитан на динамическое чтение, сочетает элементы спонтанности и запланированности, стандартизованные и экспрессивные элементы, характеризуется оперативностью, информативностью и новостийностью: предлагаемая читателю информация должна быть новостью, конкурировать с другими новостями об одном объекте [3, с. 14–15].

При этом этап языкового отражения кризисного события является важнейшим в формировании новости о кризисе, так как «автор-журналист сталкивается с необходимостью адекватного «обновления» имеющихся сведений о кризисном событии: не только содержательного (представление актуальных данных), но и языкового (категоризация нового события; обозначение случившегося действия и его участников; включение новой информации, иллюстрирующей факты реальности как «самоочевидные» и «не нуждающиеся в комментариях»)» [4]. Г. Г. Почепцов отмечает, что «событие и его освещение – это два разных объекта, которые могут и не совпадать» [5, с. 302].

Рассмотрим, как в современной англоязычной прессе описываются кризисные события «пожар» и «наводнение». Данные события были выбраны для сопоставительного анализа, так как они отвечают следующим требованиям: а) являются внезапными; б) вызваны природными причинами; в) влекут за собой появление человеческих жертв либо ущерба.

Материалом исследования послужили 40 статей из электронных версий современных британских и американских печатных изданий, из которых 20 статей общим объемом 1668 и 1753 словоупотреблений соответственно посвящены описанию кризисного события «пожар» (брит.: *Yorkshire Evening*

*Post* от 9.04.2015, 03.05.2015, 17.05.2015, 17.07.2015, *The Guardian* от 29.04.2015, *London Evening Standard* от 19.05.2015, 16.07.2015, *The Telegraph* от 27.05.2015 и *The Independent* от 17.07.2015, 18.07.2015; амер.: *USA Today* от 26.05.2015, 16.05.2015, *Los Angeles Times* от 13.07.2015, *The Washington Post* от 12.07.2015, *Chicago Tribune* от 17.02.2015, 20.03.2015, 27.03.2015, 18.05.2015 и *The Denver Post* от 07.09.2015, *The Seattle Times* от 17.07.2015) и 20 статей общим объемом 3163 и 3104 словоупотреблений соответственно посвящены описанию кризисного события «наводнение» (брит.: *Yorkshire Evening Post* от 06.02.2014, 02.12.2014, *London Evening Standard* от 07.06.2015, 14.06.2015, 18.06.2015, 29.06.2015, *The Telegraph* от 23.08.2015, *The Daily Mirror* от 23.09.2015 и *Daily Express* от 17.08.2015, 16.09.2015; амер.: *USA Today* от 30.05.2015, 31.05.2015, *Los Angeles Times* от 08.08.2015, *Chicago Tribune* от 05.05.2015, *The Denver Post* от 30.08.2015, *The New York Times* от 25.10.2006, 30.10.2012, 07.01.2015 и *The Dallas Morning News* от 18.06.2015, 25.06.2015).

В ходе исследования был проведен анализ использованных журналистами языковых средств на лексическом (подсчет наиболее частотных лексем, что позволило выявить лексику, характерную для описания как кризисного события вообще, так и пожара и наводнения в частности) и грамматическом уровнях (анализ использованных форм категорий времени, залога и наклонения; о прагматической значимости данных грамматических категорий см. [6]).

#### **Ключевые слова**

Анализ наиболее частотных лексем при описании кризисных событий в прессе представляется важным, т.к. событийность (направленность СМИ на освещение событий) реализуется через событийный концепт, представленный непосредственно системой ключевых слов, «задающих вектор интерпретации газетного текста и его концептуальную организацию, способствующих переводу факта-события в факт вербальный (в газетный текст)» [7, с. 7–8].

Анализ фактического материала показал, что наиболее часто употребляемыми лексемами при описании кризисных событий являются (приведены 15 наиболее частотных):

– при описании кризисного события «пожар»:

британские статьи: *fire* (49), *said* (20), *blaze* (16), *flames* (14), *firefighters* (13), *Leeds* (7), *building* (7), *London* (7), *cause* (6), *house* (6), *crews* (5), *police* (5), *engines* (5), *Surrey* (5), *spread* (5);

американские статьи: *fire* (59), *said* (20), *firefighters* (14), *blaze* (11), *smoke* (11), *officials* (9), *people* (9), *Friday* (8), *area* (7), *country* (7), *fires* (7), *homes* (7), *Washington* (7), *flames* (6), *state* (6);

– при описании кризисного события «наводнение»:

британские статьи: *water* (30), *said* (27), *weather* (23), *flooding* (19), *rain* (18), *Britain* (15), *flood* (15), *London* (14), *city* (13), *road* (13), *heavy* (13), *burst* (13), *south* (11), *river* (11), *Kennington* (11);

американские статьи: *said* (37), *flood* (17), *Texas* (16), *city* (15), *flooding* (11), *Saturday* (10), *affected* (9), *area* (9), *counties* (9), *Dallas* (9), *Katrina* (9), *residents* (9), *week* (9), *people* (8), *water* (8).

Таким образом, в обоих случаях наибольшее количество раз были употреблены лексемы, семантически связанные с самим кризисным событием (*fire, blaze, flames; water, flooding, flood*), и названия мест происшествий (*Leeds, London, Surrey, Washington; Britain, London, Kennington, Texas, Dallas*). При описании кризисного события «пожар» частотными оказались также названия общественных организаций и групп лиц (*firefighters, crews, police, officials*), что свидетельствует о более реальной возможности ликвидировать последствия пожаров в отличие от стихийных наводнений. Характерно, что описание жертв является частотным только в американских статьях (*people, residents, homes*), что говорит о большей обеспокоенности американских журналистов последствиями кризисных событий (ср. брит. *building, house*). Наиболее частотный глагол *said* был употреблен в статьях 104 раза при отсылке к речи жертв происшествия, очевидцев и представителей власти.

### Категория времени

Абсолютное количество использованных в статьях видовременных форм глагола приведено в табл. 1.

Т а б л и ц а 1

Употребление видовременных форм глагола  
при отражении кризисных событий «пожар» и «наводнение»

Время	«Пожар»		«Наводнение»	
	британские статьи	американские статьи	британские статьи	американские статьи
Present Simple	31	28	74	112
Present Continuous	2	3	14	5
Present Perfect	14	5	22	13
Present Perfect Continuous	0	0	0	0
Past Simple	115	143	139	135
Past Continuous	6	5	3	8
Past Perfect	4	2	6	3
Past Perfect Continuous	0	0	1	0
Future Simple	5	2	32	6
Future Continuous	0	0	2	0
Future Perfect	0	0	0	0
Future Perfect Continuous	0	0	0	0
Future in the Past	0	3	1	4
Future Continuous in the Past	0	0	1	1
Future Perfect in the Past	0	0	1	0
Future Perfect Continuous in the Past	0	0	0	0
<i>Всего</i>	177	191	296	287

Как видно из табл., наибольшее количество раз в статьях было использовано время *Past Simple* (65 % и 75 % от всех видовременных форм при описании кризисного события «пожар» в британских и американских статьях соответственно; 47 % – при описании кризисного события «наводнение»): *The drama **happened** on the westbound carriageway of the M62 at junction 29, near East Ardsley (Yorkshire Evening Post: Camper van fire brings M62 to near-standstill near Leeds от 17.07.2015); The facility **closed** last year and **put** hundreds of people out of work (USA Today: Fire breaks out at site of Apple's Arizona 'command center' от 26.05.2015); Commuters in south London this morning **faced** travel chaos as a water main **burst** at a busy junction, flooding a swath of Kennington (London Evening Standard: Kennington flooding: Travel chaos as burst pipe plunges busy south London junction underwater от 29.06.2015); Volunteers **piled up** black bags all day Sunday at Wash Day Laundry in Wimberley (USA Today: Texas flood cleanup begins at laundromat от 31.05.2015). Таким образом, при отражении кризисных событий в британской и американской прессе действия в основном представляются как имеющие место в прошлом и констатируются без детализации.*

Время *Present Simple* является вторым по частоте использования (18 % и 15 % от всех видовременных форм при описании кризисного события «пожар» в британских и американских статьях соответственно; 25 % и 39 % – при описании кризисного события «наводнение»). Данная форма была употреблена для констатации обычного положения вещей, существующих на данном временном отрезке: *Severe delays **are expected** as the road **is** partly **closed** for resurfacing work to take place (The Independent: M6 lorry fire so intense it melted the road, expect delays от 18.07.2015); The cause of the fire **is** under investigation (The Washington Post: Fire, propane explosion damage Washington business от 17.07.2015); Other photos **show** water gushing through the gates of Kennington Park, which **flanks** the main road (London Evening Standard: Kennington flooding: Travel chaos as burst pipe plunges busy south London junction underwater от 29.06.2015); But inside the bags **is** not trash – **it's** someone's treasure (USA Today: Texas flood cleanup begins at laundromat от 31.05.2015).*

Характерно, что формы *Present Simple* более часто встречаются в статьях, посвященных описанию наводнений (ср. соотношение *Past Simple* и *Present Simple* при описании пожаров: брит. 65 % и 18 % и амер. 75 % и 15%; и при описании наводнений: брит. 47 % и 25 % и амер. 47 % и 39 %), что делает описание наводнений более актуальным для читателя.

При описании обоих кризисных событий были обнаружены случаи использования настоящего и прошедшего времен в одном контексте, что акцентирует связь происходящего в данный момент с событиями прошлого: *The trouble **is** a lack of water. They **can't** get enough pressure up there. They **had** it under control but then the water **went** down and the flames **went up** again. It's a disaster (The Guardian: Serious fire at National Trust's Clandon Park in Surrey от 29.04.2015); "Crews aggressively **performed** an interior attack, and, due in part to the large number of resources **brought** to the scene, there **were** no injuries,*

and the fire **is** under control,” Swanson **said** (Chicago Tribune: Lincolnwood chimney fire quickly put out от 17.02.2015); The Met Office **issued** severe weather warnings at yellow level for London, the south, east and south-west of England for Monday, after persistent and heavy rain **was forecast**. Some areas **are** likely to experience “intense, slow-moving thundery downpours”, with strong winds around the coast. Meteorologists **warned** travel **could be disrupted** by the wet weather conditions, reiterating the risk of flooding in affected areas, including the East Midlands and parts of Scotland (The Telegraph: Dozen flood warnings in place as heavy rain hits UK от 23.08.2015); Rising waters from storms this week **caused** flooding across Texas. Nine people **are** dead and 10 **are** still missing after heavy rain and devastating flooding **pounded** the central part of the state (USA Today: Texas flood cleanup begins at laundromat от 31.05.2015).

Третьим по частотности при описании обоих кризисных событий стало время Present Perfect (в американских статьях, посвященных пожарам, совпадает по частотности с Past Continuous) (8 % и 3 % от всех видовременных форм при описании кризисного события «пожар» в британских и американских статьях соответственно; 7 % и 5 % – при описании кризисного события «наводнение»): Around 32 miles of scaffolding **has already been erected** around the shell of the Georgian home, as the Trust completed their inventory and stabilised the building (London Evening Standard: Clapton fire: Flames engulf side of east London tower block от 16.07.2015); The Douglas County complex of fires, which started Friday evening, **has grown** to cover about 30 square miles, fire officials said (The Seattle Times: Wildfires in central Washington force evacuations от 12.07.2015); Hopes for the return of the British summertime **have been dashed** after hot, sunny weather was replaced by downpours, flooding and severe weather warnings (The Telegraph: Dozen flood warnings in place as heavy rain hits UK от 23.08.2015); Please let us know what conversations **you’ve had** with your insurance companies so far in the wake of Hurricane Sandy (The New York Times: A Refresher on Hurricane Deductibles and Flood Coverage от 30.10.2012). Очевидно, что таким образом говорящий подчеркивает значимость совершенного в прошлом события в момент речи.

Характерно, что в отличие от описания кризисного события «пожар», при описании кризисного события «наводнение» в британских статьях часто употреблялись времена Present Continuous и Future Simple (14 и 32 случая употребления соответственно, ср. амер. 5 и 6 случаев соответственно). Например: Confidence **is growing** for the holiday weekend as pressure begins to build with a mixture of sunshine and showers, becoming confined to the north and west, it **is improving** and mainly dry over southern Britain (The Telegraph: Dozen flood warnings in place as heavy rain hits UK от 23.08.2015); Work has begun on defences at Woodlesford that will help to reduce the possibility of the River Aire bursting its banks (Yorkshire Evening Post: Building barricades in fight against floods от 06.02.2014).

Остальные видовременные формы либо не были обнаружены в исследуемом материале, либо были обнаружены в малом количестве (см. табл. 1).

### Категория залога

Анализ залоговых форм глагола показал, что и в британских, и в американских статьях, посвященных описанию обоих кризисных событий, преобладает использование действительного залога (76 % и 83 % от всех глагольных форм при описании кризисного события «пожар» в британских и американских статьях соответственно; 83 % и 86 % – при описании кризисного события «наводнение»), что свидетельствует о стремлении журналистов к объективности при информировании о данных кризисных событиях. Абсолютное количество использованных в статьях залоговых форм глагола приведено в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

#### Употребление залоговых форм глагола при отражении кризисных событий «пожар» и «наводнение»

Залог	«Пожар»		«Наводнение»	
	британские статьи	американские статьи	британские статьи	американские статьи
Действительный	134	159	245	246
Страдательный	43	32	51	41
<i>Всего</i>	177	191	296	287

Прагматика использования форм страдательного залога при отражении кризисных событий «пожар» и «наводнение» совпадает. Страдательный залог в большинстве случаев был употреблен с целью концентрации на действии как таковом: *The picture **was taken** at around 4.30pm today by the Press Association's head of IT services, Andy Godfrey, 42, who was a passenger in a passing car (Yorkshire Evening Post: Camper van fire brings M62 to near-standstill near Leeds от 17.07.2015), The first part of a major project to protect Leeds from flooding **has been launched** (Yorkshire Evening Post: Building barricades in fight against floods от 06.02.2014); If you **were affected** by the wrath of Hurricane Irene last year you may already know this, but it bears review in the wake of Hurricane Sandy: Damage caused by surging storm water generally **isn't covered** by your homeowner's or renter's insurance policy (The New York Times: A Refresher on Hurricane Deductibles and Flood Coverage от 30.10.2012);* либо журналисты проявляли осторожность при упоминании фактов, в достоверности которых они не уверены: *Many of the house's irreplaceable historic artefacts **are thought** to have been destroyed in the blaze, which started in the basement and spread up through the floors (The Guardian: Serious fire at National Trust's Clondon Park in Surrey от 29.04.2015).*

### Категория наклонения

Анализ использованных форм грамматической категории наклонения показал, что журналисты стремятся избегать форм повелительного и сослагательного наклонений, что говорит о желании журналистов представлять данные события как объективную реальность. Абсолютное количество использованных в статьях форм наклонения глагола приведено в табл. 3.

Употребление форм наклонения глагола  
при отражении кризисных событий «пожар» и «наводнение»

Наклонение	«Пожар»		«Наводнение»	
	британские статьи	американские статьи	британские статьи	американские статьи
Изъявительное	177	191	297	287
Повелительное	0	0	1	2
Сослагательное	0	0	2	3

Таким образом, при описании кризисных событий «пожар» и «наводнение» в современной британской и американской прессе в основном используются схожие языковые средства на лексическом и грамматическом уровнях. Однако при описании наводнений журналисты представляют кризисное событие не только как имевшее место в прошлом, но и показывают его значимость в настоящем и указывают на планируемые в будущем действия. Журналисты стремятся к объективности представления информации, постоянно апеллируя к участникам происшествия и авторитетным лицам, и проявляют осторожность при упоминании фактов, в достоверности которых они не уверены, о чем свидетельствует абсолютное преимущество глагольных форм изъявительного наклонения действительного залога.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Hard news Vs. soft news // Introduction to Journalism [Electronic resource]. – Mode of access : <https://collegejournalism.word-press.com/2008/07/15/hard-news-vs-soft-news/>. – Date of access : 25.03.2015.
2. Ратушная, Е. В. Агрессивное поведение как стратегия поведения личности в ситуации кризиса / Е. В. Ратушная // Онотология кризиса в пространстве и времени человека : сб. материалов науч. конф. молодых ученых и специалистов. – Самара : Порто-принт, 2009. – С. 265–267.
3. Терехова, Л. В. Газетный макротекст: единство категорий *время, пространство, человек* в публикациях о кризисной ситуации (на материале англоязычной периодики) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Л. В. Терехова. – Одесса, 2015. – 238 л.
4. Мейкшане, Т. А. Кризисная ситуация и новость / Т. А. Мейкшане // Современный язык в зеркале СМИ. Социально-политические аспекты коммуникации 2010 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://yspu.org/-Современный\\_язык\\_в\\_зеркале\\_СМИ.\\_Социально-политические\\_аспекты\\_коммуникации\\_2010](http://yspu.org/-Современный_язык_в_зеркале_СМИ._Социально-политические_аспекты_коммуникации_2010). – Дата доступа : 24.04.2015.
5. Почепцов, Г. Г. Психологические войны / Г. Г. Почепцов. – М. : Рефл-бук; К. : Ваклер, 2002. – 528 с.

6. Василенко, Е. Н. Прагматическая значимость грамматических категорий / Е. Н. Василенко // Куляшоўскія чытанні : матэрыялы Міжнар. навук.-практ. канф., Магілёў, 24–25 красав. 2014 г. / Магіл. дзярж. ун-т; рэдкал.: М. В. Абабурка [і інш.]. – Магілёў, 2014. – С. 94–98.

7. Печетова, Н. Ю. Стилеобразующие факторы репрезентации события в региональных газетно-публицистических текстах (на материале газет Республики Саха) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Н. Ю. Печетова; Алтайский гос. ун-т. – Барнаул, 2012. – 21 с.

The article is devoted to the study of language representation of crisis events "fire" and "flood" in news mediatexts. The research is based on 40 articles from electronic versions of British and American newspapers. The analysis of lexical and grammatical language means of depicting crisis events is carried out.

*Поступила в редакцию 09.06.2016*

**В. Б. Епурь**

## О ПРАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ СЛОВАРНЫХ И ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИХ ДЕФИНИЦИЙ (на материале англоязычной лексикографии)

Дефиниции имен собственных в статьях толковых словарей и энциклопедий характеризуются прагматической направленностью, находящей проявление с помощью выразительных средств языка и предполагающей определенное воздействие на читателя. Различия лексикографических традиций сводятся к более широкому использованию стилистически окрашенной лексики в энциклопедических дефинициях, данных в англоязычных источниках, по сравнению с русскоязычными словарями.

Исследователями отмечается, что одним из существенных признаков определенной организации текста является его прагматическая направленность [1; 2; 3; 4; 5; 6], «ведущая к достижению определенного результата для коммуникантов (все виды воздействия на коммуникантов, начиная от понимаемости и кончая ожиданием определенных физических действий)» [7, с. 7]. «Если синтактика в приложении к языку объясняет как устроено высказывание, как говорит человек (в плане внешних форм языка), если семантика показывает, что он говорит, что означает это высказывание, то прагматика стремится раскрыть, в каких условиях и с какой целью в данном случае говорит человек» [8, с. 11]. Как один из первостепенных параметров текста прагматическая направленность (установка) в значительной степени предопределяет его лингвистические характеристики. Это четко прослеживается при анализе взаимодействия внешнего и внутреннего строения и стилистического оформления текста.

Являясь составным и важнейшим компонентом текста словарной/энциклопедической статьи, функционируя также как самостоятельный текст, выполняя функцию передачи адресату коммуникативно существенной

информации, дефиниция, как любое текстовое образование (как коммуникативный акт), обладает прагматической направленностью. Под прагматической направленностью нами понимается реализация текстом и составляющими его элементами цели воздействовать определенным образом на получателя информации. Воздействие понимается в самом широком смысле слова: от понимания читателем передаваемой информации до формирования у него определенных отношений, оценок, установок, необходимых отправителям текста. По словам В. Дорошевского, «определения в словарях являются документами прагматического характера семантики, рассматриваемой под лексиколого-лексикографическим углом зрения: цель этих определений состоит в воздействии на поведение людей, которые будут пользоваться словами, определенными в словаре» [9, с. 267].

Материалом анализа в данной статье послужили словарные и энциклопедические дефиниции имен собственных в англоязычной лексикографии. Выбор объекта исследования не случаен. В лингвистической литературе до сих пор ведутся дискуссии о статусе и семантических особенностях этой категории слов. Англоязычная лексикография представляет особый интерес, поскольку она известна своей многолетней традицией создания, наряду с толковыми словарями и энциклопедиями, толково-энциклопедических словарей, где имена собственные представлены значительно широко.

Признавая за общественно значимыми именами собственными как языковыми единицами способность выражать понятия и, следовательно, обладать лексическим значением, следует учитывать, что лексическое значение любого языкового знака включает в себе такие аспекты, как денотативный, сигнификативный и прагматический.

Денотативный аспект значения слова, как известно, определяется отношением слова к обозначаемой реалии. Характеристика самой реалии часто используется для толкования слова. Сигнификативный аспект значения слова определяется его соотношением с определенным связанным с ним мыслительным содержанием. Особенностью этого аспекта является то, что понятия и представления носителей языка о тех или иных реалиях по мере их более глубокого познания или в результате переосмысления их роли в общественной жизни меняются. Изменение понятий приводит к изменениям значений и, соответственно, к новым толкованиям слов. Прагматический же аспект семантики слова характеризуется соотносительностью слова с конкретным носителем языка, использующим это слово. Прагматический аспект семантики слова, имени собственного в том числе, способствует реализации его воздействующей роли на коммуникантов и зависит от ряда факторов: их мировоззрения, возраста, образования и других особенностей. Посредством прагматического аспекта значения в слове коннотируется дополнительная семантическая информация, обычно включающая всякого рода добавочные, сопутствующие концептуальному ядру лексического значения оценочные, эмоциональные, экспрессивные и другие компоненты. Этот прагматический аспект значения слова-имени собственного, как будет показано ниже, по-

разному преломляется в его словарных и энциклопедических дефинициях, содержание которых во многом определяется общей целевой установкой лексикографического издания. Важную роль при этом играет фактор адресата, в данном случае ориентация составителей лексикографического издания на предполагаемого получателя информации. Определение круга лиц, для которых тот или иной словарь предназначается, является важнейшим моментом при составлении словарей различного типа. Авторитетность словаря, его успех и популярность во многом определяется тем, насколько «исчерпывающая в нем система знаний о языке и насколько всеобъемлюща описываемая в нем картина мира, т.е. насколько полно учтены в словаре потребности предполагаемых пользователей» [10, с. 137].

Конкретным проявлением прагматической направленности в словарях английского языка можно считать уже решение вопроса о включении имен собственных. Тот факт, что имена собственные включаются в словники некоторых американских толковых словарей, но исключаются, как правило, британскими словарями, свидетельствует о более широкой функциональной направленности американских толковых словарей, ориентирующихся в основном на широкий круг читателей, руководствующихся, по всей видимости, принципом «всё для всех». Такая ориентация свойственна и американским энциклопедиям. Так, в предисловии к “*Encyclopedia Americana*”, например, говорится, что она рассчитана на широкий круг читателей, не имеющих какой-либо специальной подготовки: “*The Encyclopedia Americana is intended to serve as a general referencere source for schools, colleges, and public libraries. In an era of increasingly specialized reference work and of even more highly specialized journals and academic publications, it is occasionally forgotten that often the best introduction to a subject is the well-conceived, well-written overview provided by the general encyclopedia. Because of this policy the Americana’s articles communicate to a wide range of readers*”. “*Encyclopedia Britannica*”, с другой стороны, предназначается для зрелого читателя, которого не обескуражат трудности работы с таким всеобъемлющим и сложным изданием. Стремление передать как можно более глубокую и научную информацию в “*Encyclopedia Britannica*”, в особенности в томах *Macropedia*, отражено уже в самом подзаголовке этого лексикографического источника: “*Encyclopedia Britannica. Macropedia. Knowledge in Depth*”. В соответствии с такой ориентацией и строится как текст энциклопедической/словарной статьи в целом, так и его компонент-дефиниция. Как показывает анализ исследуемого материала, дефинициям имен собственных, например, в “*Encyclopedia Americana*” часто свойственны более упрощенная структура, более доходчивая форма толкования, они менее развернуты в линейном отношении в сравнении с дефинициями тех же описываемых реалий в “*Encyclopedia Britannica*”:

**Francis Bacon** – lawyer, statesman, philosopher, and master of the English tongue, is remembered in literary terms for the sharp wordly wisdom of a few dozen essays; by students of constitutional history for his power as a speaker in

Parliament and in some famous trials as James I's lord chancellor; and intellectually as a man who claimed all knowledge as his province and, after a magisterial survey, urgently advocated new ways by which men might establish a legitimate command over nature for the relief of man's estate [EB-2007];

**Bacon Francis** (1561–1626), English statesman, scientist, and man of letters [EA];

**Joseph Addison** (born May 1, 1672, Milston, Wiltshire, Eng. – died June 17, 1719, London), English essayist, poet, and dramatist, who with Richard Steele, was a leading contributor to and guiding spirit of the periodicals *The Tatler* and *The Spectator* [EB-2007];

**Addison, Joseph** (1672–1719) English essayist, who was a major influence on English public opinion in the 18<sup>th</sup> century [EA];

**Anna Akhmatova**, pseudonym of Anna Andreyevna Gorenko, (born June 11 (June 23, New Style), 1889, Bolshoy Fontan, near Odessa, Ukraine, Russian Empire – died March 5, 1966, Domodedovo, near Moscow, Russia, USSR), Russian poet recognized at her death as the greatest woman poet in Russian literature [EB-2007];

**Akhmatova, Anna** (1889–1966) a leading poet of the 20<sup>th</sup> century [EA].

Если сравнить выше приведенные примеры, то очевидно, что дефиниции в “Encyclopedia Britannica” являются более подробными и детальными в отличие от дефиниций в “Encyclopedia Americana”, содержащих более обобщенную информацию. Лаконичность во втором случае создается за счет того, что в дефиниции раскрывается меньшее количество свойственных определяемому объекту признаков. Здесь также дается качественно иная информация, которую читатель может быстрее усвоить и запомнить.

Ориентация словарей и энциклопедий на определенную аудиторию предполагает различные необходимые фоновые знания со стороны адресата, т.е. набор сопровождающих речевую деятельность подразумеваемых факторов, включаемых в понятие пресуппозиции, учет которой является одним из важнейших условий эффективности языковой коммуникации. Пресуппозиция как фон знаний читателя определяет структуру и семантику предложений, образующих текст, и выступает в качестве посреднического звена между моделями лингвистической и коммуникативной компетенции адресата [11, с. 319]. Экстралингвистическая компетенция адресата служит основой адекватного восприятия заложенной в тексте информации.

Если обратиться к школьным учебным словарям, то нетрудно заметить, что их статьи, равно как и компоненты статей, дефиниции, отличаются особой краткостью, лаконичностью, дают самую общую характеристику описываемого объекта в сжатой, компактной форме, что объясняется реализацией цели составителей данных словарей обеспечить полное усвоение адресатом представленной информации, учитывая его уровень знаний, необходимых для ее восприятия:

**Argentina** – country in South America [MDLD; LDCE];

**Moscow** – city in Russia [MDLD; LDCE].

Прагматическая направленность англоязычных словарей и энциклопедий детерминирует не только структурно-смысловую организацию дефиниций, но и использование в их рамках тех или иных выразительных средств языка, главным образом с целью создания у читателя наиболее полного, яркого, иногда образного представления об описываемом объекте, номинированном данным словом, способствуя вместе с тем и формированию определенного к нему отношения. Важная роль здесь отводится воздействию на психологическую, эмоциональную сферу получателя информации. В таких случаях авторы как американских, так и британских изданий нередко используют в дефиниции эмоционально-окрашенные оценочные языковые средства:

**Bankhead, Tallulah Brockman** (1902–1968) American actress, whose husky voice and flamboyant style made her one of the most colorful personalities of stage, screen and broadcasting [EA];

**Bernart, Sarah** (1844–1923) French actress, whose physical beauty, grace of movement and magnificent speaking voice made her one of history's most famous stage performers and won her the name of "Divine Sarah" [EA].

Содержащиеся в дефиниции оценочные элементы придают ей выразительный и эмоциональный характер, оживляют описание, но при этом они не должны нести субъективную окраску. Субъективность (и эмоциональность) заложена уже в самой природе используемых в дефинициях оценок, ибо в самом акте выделения определенного признака из суммы признаков, свойственных тому или иному объекту, присутствует субъективное начало [12, с. 89]. Поскольку структура лексического значения имени собственного сложна и неоднородна, выделить основные его семантические признаки и адекватно охарактеризовать их в дефиниции с использованием оценочных элементов – задача непростая. Оценка, как известно, часто предназначается для воздействия на адресата. Она отражает прагматический аспект знаковой ситуации [13, р. 153]. Функция воздействия в данном случае, хотя и не является центральной, тем не менее становится частью словарных и энциклопедических дефиниций.

Сравним следующие дефиниции:

**Wordsworth, William** (1770–1850) a British romantic poet whose poems are mainly about the beauty of nature [AHDEL];

**Memling, Hans** also **Memlinc, Hans** (1430?–1494) Flemish painter of portraits and, more notably, religious works, such as the triptych *Adoration of the Magi* (c. 1470) [AHDEL];

**Wordsworth, William** (1770–1850) was the greatest and the most influential writer in the English Romantic movement of the late 18<sup>th</sup> and early 19<sup>th</sup> centuries [EB-79];

**Memling, Hans**(**Memlinc**) (1430?–1494) was one of the most prolific and accomplished masters of Flemish painting at the end of the 15<sup>th</sup> century [EB-79].

В первых двух примерах, как видим, дефиниции стилистически нейтральны, они не отражают оценок самых общих признаков определяемых объектов. В следующих, отличающихся по содержанию дефинициях,

им дается оценочная характеристика. Оценка передается прилагательными в превосходной степени (*the greatest, the most influential, the most prolific and accomplished*), которые вносят эмоциональную окраску, способствуя как бы утверждению и закреплению опосредованного отображения качеств определяемого объекта. Авторы дефиниций в данном случае как бы передают читателю свои восприятия об определяемом объекте.

Прилагательные с эмоционально-оценочным значением употребляются для:

а) положительной характеристики определяемых объектов, в частности в дефинициях, характеризующих выдающихся деятелей:

**Abelard, Peter** (1079–1142) French philosopher and theologian, who was a brilliant teacher and dialectician and a leading figure in medieval Scholasticism [EA];

**Moliere** is the stage name of Jean Baptista Poquelin (1623–1673), French dramatist, and actor, the greatest of the French writers of comedy and a figure of incalculable importance in the history of the theatre [EA];

**Constable, John** (1776–1837) greatest of English landscape painters [LDCE].

в дефинициях, где указывается степень внесенного в их сферу деятельности вклада:

**Beethoven Ludwig Van** (1770–1827) composer who brought gigantic alterations in the nature and techniques of music- an achievement matched by few other artists [EA];

при характеристике известных произведений:

**Anthony and Cleopatra** is one of Shakespeare's most magnificent tragedies [EA];

б) для усиления степени признака определяемого объекта (при описании географических объектов):

**Buenos Aires** – the capital of Argentina and the largest city of Argentina, and in many ways the least typical of South American urban centers [EA];

**Malawi** – A landlocked southeast African country of dramatic high lands and extensive lakes, Malawi occupies a narrow curving strip of land along the Great Rift Valley [EB-2007].

Употребление прилагательных в превосходной степени часто наблюдается в дефинициях в “Encyclopedia Americana”, иногда имплицитно передающих чувство национальной гордости за своих выдающихся деятелей:

**Barry, John** (1745–1803), American naval officer regarded as one of the most skillful and daring commanders in the Revolutionary War [EA];

**Baugh, Sammy** (1914–) American football player, who was one of the greatest forward passers in the history of the game [EA];

**Bara Theda** (1890–1955) American actress who was the most celebrated “vamp” of the silent films [EA].

К эмоционально- и экспрессивно-окрашенной лексике в дефинициях относятся и наречия. Одной из особенностей семантической природы наречий, имеющих характер эмоциональных усилителей, является гиперболи-

зация степени качественного признака. В энциклопедических дефинициях ономастических реалий наречия употребляются для интенсификации качественных признаков определяемых объектов:

**Appel, Karel** (1921) Dutch painter, whose explosive wildly colorful paintings are in the tradition of American abstract expressionism [EA];

**Bergman, Ingmar**- one of the most eminent and influential contemporary film makers, Ingmar Bergman, has established a worldwide reputation for writing and directing films, that in an unmistakably individual style, examine the issues of morality by exploring man's relationship to himself, to others and God [EB-79].

Употребляясь в сочетании с прилагательными, наречия могут выступать в превосходной степени, указывая на предельно высокую степень признака:

**Verlaine, Paul** (1844–1896) one of the most purely lyrical of French poets, Paul Verlaine was an initiator of modern word-music and marks a transition between the Romantic poets and the symbolists [EB].

Воздействие на восприятие читателем определяемого объекта в некоторых случаях может осуществляться и посредством приводимой в дефиниции оценочной характеристики объекта, не принадлежащей самим составителям словаря или энциклопедии. Речь идет в данном случае об использовании прецедентных текстов, цитируемых эпитетов, цитат-оценок или их элементов, либо бытующих в разговорной речи известных высказываний относительно определяемых реалий:

**Bartram, John** (1699–1777) American botanist who was described as “the greatest natural botanist in the world” by Linnacus and is frequently called “the father of American botany” [EA];

**Abdullah, Sheikh Mohammed** (1905–1982) Kashmiri political leader, known as “The Lion of Kashmir” [EA];

**Cornell, Katherine** (1898–1974) American actress, often called “the first lady of the theatre” [EA].

Таким образом, на структурно-смысловую организацию дефиниций существенное влияние оказывает общая прагматическая установка словарей и энциклопедий, ориентация на определенный круг читателей. Доходчивость дефиниции (упрощенная или усложненная структура) зависит от того, на кого в целом рассчитано издание: на учеников или взрослых, на широкий круг читателей или подготовленную, зрелую аудиторию. Прагматическая установка словарных/энциклопедических дефиниций имен собственных в английских и американских источниках способствует также реализации, наряду с информативной, воздействующей функции на читателя, что предопределяет их стилистическое оформление, в результате чего в них оказывается возможным, вместе со стилистически нейтральной, использование и стилистически-окрашенной лексики, эмоционально-оценочных, образных средств выражения. Следует отметить, что такой способ семантизации не свойственен отечественной лексикографии. Отечественные энциклопедические издания в отличие от англоязычных, выполняя информативную функцию, как правило, содержат стилистически-нейтральные дефиниции, лишенные эмоциональности и экспрессивности:

**Burns, Robert** (1759–1796) Scottish poet who was the most famous poet writing in the Scottish vernacular [EA];

**Бернз Роберт** (15.1.1759, дер. Аллоуэй, близг. Эр, Шотландия-21.7.1796, Дамфис), шотландский поэт [БСЭ];

**Athens** – the capital and largest city of Greece, is one of the world's most historic and beautiful cities [EA];

**Афины**, Большие Афины, столица Греции, политический, экономический и культурный центр страны [БСЭ];

**Moliere** is the stage name of Jean Baptista Poquelin (1623–1673), French dramatist, and actor, the greatest of the French writers of comedy and a figure of incalculable importance in the history of the theatre [EA];

**Мольер** (псевд.; наст. имя и фам. Жан Батист Поклен, (15.1.1622, Париж – 17.2.1673, там же), французский драматург, актер, театральный деятель [БСЭ].

Этот факт служит одним из примеров, свидетельствующих о разных традициях в способах лексикографической обработки материала в англоязычных и отечественных энциклопедиях и о разной ориентации в подаче информации об определяемом объекте.

Как показал анализ, более широкое использование стилистически окрашенной лексики в англоязычных источниках свойственно энциклопедическим дефинициям. Дефиниции толково-энциклопедических словарей могут также характеризоваться эмоциональной окрашенностью, однако уступать в количественном отношении. Реализация прагматической направленности дефиниции осуществляется через прагматический аспект семантики имени собственного, включающей сопутствующие концептуальному ядру лексического значения оценочные, эмоциональные, экспрессивные и другие компоненты.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Арутюнова, Н. Д.* Фактор адресата / Н. Д. Арутюнова // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1981. – Т. 40. – № 4. – С. 356–367.
2. *Jones, Larry Bert.* Pragmatic Aspects of English Text Structure / Larry Bert Jones. – Texas : Summer Institute of Linguistics. – 1983. – 158 p.
3. *Булыгина, Т. В.* О границах и содержании прагматики / Т. В. Булыгина // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1981. – Т. 40. – № 4. – С. 333–342.
4. *Демьянков, В. З.* Прагматические основы интерпретации высказывания / В. З. Демьянков // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1981. – Т. 40. – № 4. – С. 368–376.
5. *Степанов, Ю. С.* В поисках прагматики (Проблема субъекта) / Ю. С. Степанов // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1981. – Т. 40. – № 4. – С. 325–332.

6. *Норман, Б. Ю.* Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков): курс лекций / Б. Ю. Норман. – Минск : БГУ, 2009. – 183 с.
7. *Колшанский, Г. В.* Прагматическая характеристика вербальной коммуникации / Г. В. Колшанский // Сб. науч. тр. / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. – 1983. – Вып. 205. – С. 3–12.
8. *Гак, В. Г.* Прагматика, узус и грамматика речи / В. Г. Гак // Иностр. яз. в школе. – 1982. – № 5. – С. 11–17.
9. *Дорошевский, В.* Элементы лексикологии и семиотики / В. Дорошевский. – М. : Прогресс, 1973. – 288 с.
10. *Харитончик, З. А.* Категориальная семантика лексических единиц в лексикографическом отражении / З. А. Харитончик // Очерки о языке. – Минск : МГЛУ, 2004. – С. 137–148.
11. *Звегинцев, В. А.* О предмете и методах социолингвистики / В. А. Звегинцев // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1976. – Т. 35. – № 4. – С. 308–320.
12. *Разинкина, Н. М.* Эмоционально-субъективная оценка прилагательных широкой семантики в английском и русском языках: научно-методический подход / Н. М. Разинкина // Научный диалог. – 2016. – № 3 (51). – С. 88–104.
13. *Stevenson, Charles L.* Facts and Values: Studies in Ethical Analysis/ Charles L. Stevenson. – New Haven and London : Yale University Press, 1963. – 244 p.

#### ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ:

- АНDEL – The American Heritage Dictionary of the English Language. – Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company. – 2013.
- LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English (online).
- MDLD – Merriam Dictionary, Learners Dictionary.com.
- EA – Encyclopedia Americana: Scholastic Library Publishing. – 2004.
- EB-79 – Encyclopedia Britannica. – 15<sup>th</sup> edition. – 1979.
- EB-2007 – Encyclopedia Britannica, (Micropedia and Macropedia). 15<sup>th</sup> edition. – 2007.
- БСЭ – Большая советская энциклопедия // [www.rubricon.com](http://www.rubricon.com).

Definitions of proper names in explanatory dictionaries and encyclopedias are characterized by the pragmatic components selected from the language expressive means and used to achieve a certain effect on the reader. Differences in lexicographic traditions are accounted for by a much wider use of stylistically coloured lexical units in encyclopedic definitions given in the English language sources in comparison with the Russian ones.

*Поступила в редакцию 17.06.2016*

## НАШИ АВТОРЫ

Боровиков Павел Валерьевич – аспирант кафедры зарубежной литературы МГЛУ. Тел. 288-25-63.

Брагарник-Станкевич Ольга Самуиловна – аспирант кафедры общего и русского языкознания БГПУ им. Максима Танка. Тел. 327-78-10.

Василенко Екатерина Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и культуры Могилевского государственного университета им. А. А. Кулешова. Тел. (8-0222) 28-40-30.

Войтишенюк Елена Валерьевна – ст. преподаватель кафедры «Белорусский и иностранные языки» ГГТУ им П. О. Сухого». Тел. (8-0232) 40-57-40.

Епурь Валентина Борисовна – кандидат филологических наук, зав. кафедрой русского языка Университета Миссисипи (США). E-mail: vbieruri@olemiss.edu

Забродская Ольга Святославовна – редактор редакционно-издательского отдела МГЛУ. Тел. 294-79-82.

Каустов Андрей Викторович – ст. преподаватель кафедры теории и истории мировой литературы Киевского национального лингвистического университета. E-mail: kaustov@ukr.net

Ключенович Татьяна Петровна – аспирант кафедры лексикологии английского языка МГЛУ. Тел. 288-25-63.

Козлова Юлия Евгеньевна – аспирант кафедры теоретического и славянского языкознания БГУ. Тел. 222-33-66.

Крот Лариса Григорьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английской речи МГЛУ. Тел. 288-18-02.

Курганова Нина Ивановна – доктор филологических наук, профессор кафедры романских языков БГЭУ. Тел. 209-88-23.

Лещенко Наталья Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры фонетики и грамматики испанского языка МГЛУ. Тел. 284-81-16.

Морозова Лилия Петровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лексикологии французского языка МГЛУ. Тел. 288-22-15.

Пильгун Елена Витальевна – аспирант кафедры речеведения и теории коммуникации МГЛУ. Тел. 288-25-71.

Салими Абдолмалеки Косар – аспирант кафедры теоретического и славянского языкознания БГУ. Тел. 222-33-66.

Шишкова Наталья Юрьевна – преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков Полоцкого государственного университета. Тел. (8-0214) 53-50-03.

# ВЕСТНИК МГЛУ

*Серия 1. Филология*

№ 4 (83), 2016

Научно-теоретический журнал

Ответственный за выпуск *А. М. Горлатов*

Редакторы: *О. С. Забродская, Е. И. Ковалёва*  
Ст. корректор *С. О. Иванова*

Журнал зарегистрирован  
Министерством информации Республики Беларусь 26 апреля 2010 г.  
в Государственном реестре средств массовой информации за № 1333.

Адрес редакции: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск  
E-mail: [vestnik@mslu.by](mailto:vestnik@mslu.by)

Подписано в печать 11.08.2016. Формат 60×84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.  
Ризография. Усл. печ. л. 8,14. Уч.-изд. л. 8,26. Тираж 100 экз. Заказ 43.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014 г. № 1/337.  
ЛП № 02330/458 от 23.01.2014 г. Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.

Индекс подписки 75017/750172